

9月10日(休) ワークショップ第2室(国際会議場3階第2会議室)

形容詞の類義語の研究 — 日英語の比較の観点から
A Study of Synonymous Adjectives in English

語法研究委員会

田島穆、森戸由久、樋口時弘、楠瀬淳三、中野美知子、
高木道信、Timothy J. Wright

司会: 田島 穆(宇都宮大学)

発表者: 1) 森戸由久(創価女子短期大学)

2) Timothy J. Wright(大妻女子大学)

3) 中野美知子(早稲田大学)

4) 高木道信(千葉商科大学)

1) 総論・経過

本研究委員会は1985年から英語の類義語の研究を開始し、基本計画では英語の形容詞、副詞、動詞、名詞について類義語の作成と、それぞれの語の意味特徴とそれぞれに対応する日本語の意味特徴とを比較することであった。1993年3月まで形容詞の類義語について、形容詞+名詞のコロケーションの可能性、つまり、名詞の意味のカテゴリーの違いによる形容詞との連語関係の可能性の違いをとうして形容詞の類義語間の意味の違いを探る予定である。

例) big, large, great

a) COLLOCATION big と great は、単に強調のため、あるいは感情を表現するために他の形容詞と結びついたり、時には big と great 同士が結びついた形になることがしばしばある。great big とはいうが、big great とはいわない。big は不可算名詞にはつかないが、great はつく。

b) MEANING big と great には、大きさよりももっと抽象的な別の意味がある。ともに重要な出来事や行為を述べるのにしばしば用いられる。

c) FIGURATIVE MEANING big と great は「重要な」という意味になる。メタファーまで考慮する。

d) STYLE big と great は 会話体に使われる語で、large は 少し形式ばった語である。

e) POSITION IN SENTENCE big が「重要な」という意味で使われる場合はattributive としてのみ使われる。

This is your big day.
He's a big man in banking.

f) EXAMPLES 用例は分かりやすいように表であらわす。用例は辞書、コーパスの外にネイティブスピーカーから集める。

9月10日(休) ワークショップ第2室(国際会議場3階第2会議室)

2) Native Speaker Viewpoints on Common Errors in the Use of Adjectives by Japanese Students of English

This presentation will mainly focus on various adjectival errors quite often made by Japanese EFL students. A number of comparisons and contrasts dealing with common misusage as well as overusage will be highlighted.

As an example, quite often students become confused over the adjective positions of attractive, beautiful, pretty, cute, and charming. Many students write "It is a pretty day." Pretty in this adjectival position is obviously incorrect. Many cannot differentiate between "It is a pretty day." and "It is a beautiful day." Another very typical error is in the adjective charming. Japanese EFL students tend to greatly overuse this word incorrectly. They will say "She is a charming girl." or "She was a charming bride." or "She is charming and sexy." It is obvious that Japanese students of English have strong misconceptions of the actual semantic meaning of the word. It often appears that there is a strong sexual connotation with the usage. Most native speakers of English would refer to a young woman as pretty, beautiful, etc.

A number of other common errors like the use of cheerful will be dealt with.

3) コーパス利用の便利さと限界

語法研究委員会では、形容詞と名詞のコロケーションの可能性を探るのに最近コービルドから補助資料を得たり、ブラウン・コーパス、ロンドン・ルンド・コーパスを利用し始めているが、昨年までは、委員自身が集めた用例と委員が内観に基づいて考えたコロケーションの可能性についてネイティブ・スピーカーにチェックしてもらおうという、いわば、手作業的な方法をとってきた。コーパスを利用することで、より客観的で、広範囲のコロケーションの実例が得られるものと期待しているが、その反面、第二言語として英語を学んでいる立場からいうと、限界も感じられる。例えば、コーパスに見あたらないコロケーションは、特に、日本語との対比で見た場合、果して不可なのかどうか。ここでは、実例をとりあげながら、第二言語として英語を学んでいる立場から、コーパス利用の問題を考えてみたい。

4) 事例研究

事例研究として、本研究会で取り上げてきた形容詞の類義語のうち、「痩せた・太った」に対応する一連の英単語を俎上にのせて考察したい。両者とも、おびただしい数にのぼる形容詞が存在するが、thin, lean, slim, slender, skinny, lanky, scrawny, slight, meager, wiry; fat, fleshy, corpulent, obese, stout, portly, plump, buxom, chubby, thick のように、それぞれ10個ずつ選んで比較対照する。辞書および類義語辞典、類義語に関する文献、文学作品などから用例を引用する作業から着手した。inherent features & contextual features をマトリックス形式に整理し、十分な情報が得られなかったものに関しては、インフォーマントの協力を得て名詞との連結関係を検討した結果、以下のことが指摘できる。

1. visible, tangible な人間、身体の部分、動物のような具体的事例はもとより、物質名詞、抽象名詞の場合はさらに形容詞との結びつきが複雑多様である。
2. 中心的語義プラス副詞・形容詞的要素に分解できるもののなかには、知と情の対立が見られる。(例: lean = heavily THIN or naturally THIN; slim = attractively or gracefully THIN; skinny = unattractively THIN; wiry = THIN but tough and sinewy).
3. 中心的語義 FAT, THIN に + euphemistic な要素が加わったものとして stout, portly, plump などの婉曲語が存在する。+ complimentary (chubby, plump); + uncomplimentary (fat, corpulent); + favorable (slim, slender); + unfavorable/ + derogatory (scrawny, skinny, lanky) など弁別の特徴を示すマーカーを付すことが可能なものがある。
4. 語源的背景を知ることにより、被修飾語が限定される根拠を推測できることがある。buxom < bow + some であることから、女性の身体のように flexible なものに用いられる。chubby は chub (一種のコイ、バスで形状が丸太に似ている) に由来する。
5. スタイルによる区別がある形容詞がある。skinny (informal) vs meager (informal)
6. THIN の語義が拡大して「痩せている」が柔軟な (lithe), 素早い (nimble) など多角的に隣接領域に派生していく。
7. わが国で出版されている辞典の用例の中には、文法的連結は可能で詩的には用いられるが、語彙連結として acceptable でないものが散見される。数名のインフォーマントが全員、否定した例として thin rain が挙げられるが、インフォーマントの間でも恣意的とも思われる差異が見られる。
8. THIN と反意語の FAT に含まれる a thick mist (濃霧) a thin mist (薄い霧) の対立の中には、われわれが看過しがちな興味ある連結がある。

こうした事例研究を踏まえた上で、比喩的転義の過程や「やせた土地」などを日本語に訳す場合の英語とのギャップなどにも言及したい。